

**Создание первой русско-английской
Интернет-энциклопедии по переводу и
транслитерации наименований объектов
городской среды Санкт-Петербурга в
преддверии Чемпионата мира по футболу
FIFA 2018 года**

**Светлана Светова,
Т-Сервис**



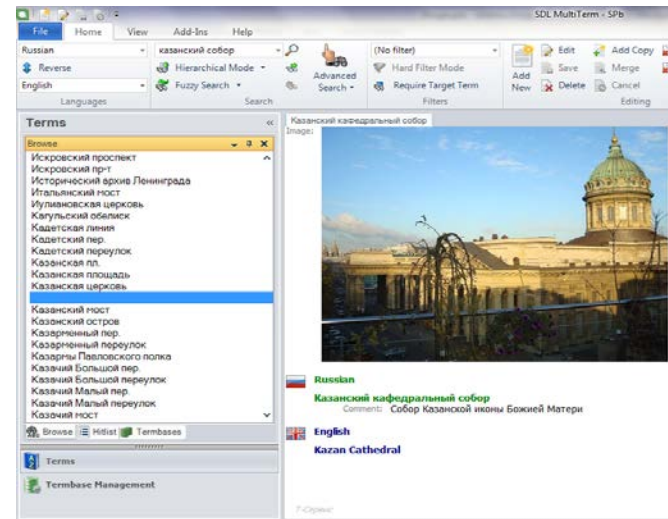
Санкт-Петербургский
Переводческий клуб

УВЛЕКАТЕЛЬНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА В МОСКВУ И ОБРАТНО



Словарь Санкт-Петербург

- Первая версия – 2014 год
- Около 3 тысяч словарных статей
- Поиск собственными силами по всем доступным ресурсам, обнаружение многочисленных вариантов, несовпадений и противоречий



Словарь Интернет-энциклопедия

- **2016 год:** рабочая группа в сотрудничестве с г-ном Ильей Мищенко в качестве представителя Союза Переводчиков России и Топонимической комиссией (СПб межведомственная комиссия по наименованиям)
- Включение в работу “**Большой топонимической энциклопедии Санкт-Петербурга**”, 2013 (15 тыс. наименований)
- Включение в работу “**Правил транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях**”, разработанных Топонимической комиссией
- Разработка **макросов для автоматической транслитерации** на основании “Правил транслитерации”
- **Рабочая группа: 20 человек**, включая представителей учебных заведений, государственных организаций, компаний, носителей английского языка
- **2017 год:** активная работа над **русско-английской Интернет-энциклопедией наименований объектов городской среды Санкт-Петербурга**, определено **17 типов объектов** (достопримечательности, памятники, улицы, мосты и т.д.), проведено несколько раундов проверки и вычитки
- Соглашение с Факультетом фотокорреспондентов им. Ю.А.Гальперина **о предоставлении авторских фотографий** Санкт-Петербурга для украшения словарных статей, 10 фотографов предоставили свои архивы
- **Выбор формата хранения Интернет-энциклопедии** для целей общего доступа и популяризации

Члены рабочей группы

Рыжков Андрей Борисович, эксперт постоянной комиссии по городскому хозяйству Законодательного собрания Санкт-Петербурга (в 2008-2017 - член Топонимической комиссии Санкт-Петербурга)

Попова Татьяна Викторовна, к.ф.н., руководитель отдела переводов АО «Группа «Илим» (вычитка и коррекция)

Пол Уилльямс, носитель британского английского, профессиональный переводчик, член СПР с 1996 года, житель Санкт-Петербурга с 1989 года (вычитка и коррекция)

СПб ГБУ "Городское туристско-информационное бюро" Комитета по развитию туризма Санкт-Петербурга: Малышева Валерия Николаевна, Щавелева Дарья Михайловна (вычитка и коррекция)

Илья Мищенко, управляющий директор переводческой компании Литерра, руководитель Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России, член Топонимической комиссии Санкт-Петербурга (координация проекта)

Коваль Сергей Аркадьевич, ИП Коваль Сергей Аркадьевич (создание макросов для автоматической транслитерации на основании Правил топонимической комиссии)

Rebecca Thorne, Flora Murphy, and Eclectic Translations (вычитка и коррекция)

Светова Светлана, Виноградова Татьяна, Джукич Валерия, компания Т-Сервис (разработка словаря, лексикография, поддержка форматов, координация проекта)

Фотографы (Фотофакультет им. Ю.А.Гальперина):

Антон Мальков

Александр Чиженок

Павел Маркин

Алексей Бойков

Елена Старостина

Лексикографическая работа над Интернет-энциклопедией/1

- По состоянию на 09.02.2018 в энциклопедии **4 527** словарных статей, в том числе **8 461** русский термин и **7 012** английских терминов
- Поля в словарной статье группируются следующим образом:

Термин на русском + транслитерация + комментарий + ссылка на сайт (к термину можно добавить неограниченное число комментариев, вариантов транслитерации и ссылок)

Термин на английском + комментарий + ссылка на сайт (можно добавить неограниченное число комментариев и ссылок)

Фотография + копирайт (может быть неограниченное число таких блоков)

Некоторые термины могут иметь три варианта кратких названий, некоторые - 4 варианта устаревших, и т.д., но и то, и другое практически не встречается. Транслитерация сделана описанием к русскому термину, поскольку именно в таком варианте четко понятно, какая транслитерация к чему относится. В комментариях к английским терминам указываются требования Топонимической комиссии к отображению на информационном носителе (вместе с транслитерацией).

Лексикографическая работа над Интернет-энциклопедией/2


- Основная лексикографическая работа заключалась в **проверке имеющихся переводов и добавлении недостающих переводов**
- Если речь шла об учреждениях и организациях (отели, больницы, ВУЗы), мы старались опираться **на переводы с официального сайта организации/самоназвание (при наличии) или на рекомендованные “Правила”** Топонимической комиссии по переводу таких названий
- В первую очередь сравнивается **самоназвание и требования Топонимической комиссии**. Если самоназвание организации четко зафиксировано во многих источниках, но он очень сильно отличается от требований, то приводятся оба варианта с соответствующими комментариями.
- Для объектов, которые не могут иметь самоназвания (мосты, достопримечательности), в первую очередь ищется **устоявшийся вариант**. При его отсутствии используются правила Топонимической комиссии
- Что касается названий районов, улиц, водных объектов, мостов и т.д., мы опирались на **рекомендации Топонимической комиссии и исторически сложившиеся привычные переводы**

Лексикографическая работа над Интернет-энциклопедией/3

- В Топонимической энциклопедии 2013 года содержится множество устаревших названий организаций, улиц, мостов, и т.д. , поэтому мы решили указывать как современное название того или иного объекта , так и «**Устаревшее название на русском/английском языке**», что представляет определенную историческую ценность.
- Кроме того, мы указываем различную информацию, имеющую значение для понимания топонимов. Например, включаем **сведения о переименовании объектов** и даты, когда они носили другие названия; приводим историческую справку про исторические районы.
- **Первоочередной задачей являлось наличие в первой версии энциклопедии всех транслитераций и переводов.**
- Мы планируем **продолжать расширять энциклопедию**: добавлять сведения о всех предыдущих названиях (сейчас преимущественно указано только самое последнее название до переименования, а иногда они менялись по 7-10 раз); добавлять историческую справку и другие комментарии на русском и английском языках; привести переводы всех объектов, даже если это не требуется (например, названия станций метро) с пометой «дословно», поскольку с нашей точки зрения эта информация не менее интересна для гостей города; включить в словарь изображения, карты и схемы для большей наглядности.



Вид словарной статьи


 **RUSSIAN** [Add Term](#)

Адмиралтейский канал
Transliteration: Admiralteysky kanal
Comment: Канал в Санкт-Петербурге от Крюкова канала до реки Мойки. Протекает между островами 1-м Адмиралтейским и Новой Голландией.
[Add field](#) ▾

Адмиралтейский кан.
Transliteration: Admiralteysky kan.
Comment: краткое название
[Add field](#) ▾

Канал Круштейна
Transliteration: Kanal Krushteyna
Comment: устаревшее название (1922–1991)
[Add field](#) ▾

Прядильный канал
Transliteration: Pryadilny kanal
Comment: устаревшее название (1710–1738)
[Add field](#) ▾

 **ENGLISH** [Add Term](#)

Admiralteysky Canal
Comment: main translation
[Add field](#) ▾

Admiralty Canal
Comment: translation option; literal; not widely used
[Add field](#) ▾

Admiralteysky kanal
Comment: As per the St. Petersburg Toponymy Commission guidelines, transliteration of the river/canal, etc. names shall be provided alongside the translation on city signs, signs placed at transportation infrastructure objects, etc.
[Add field](#) ▾

Krushtein Canal
Comment: old name (1922–1991)
[Add field](#) ▾

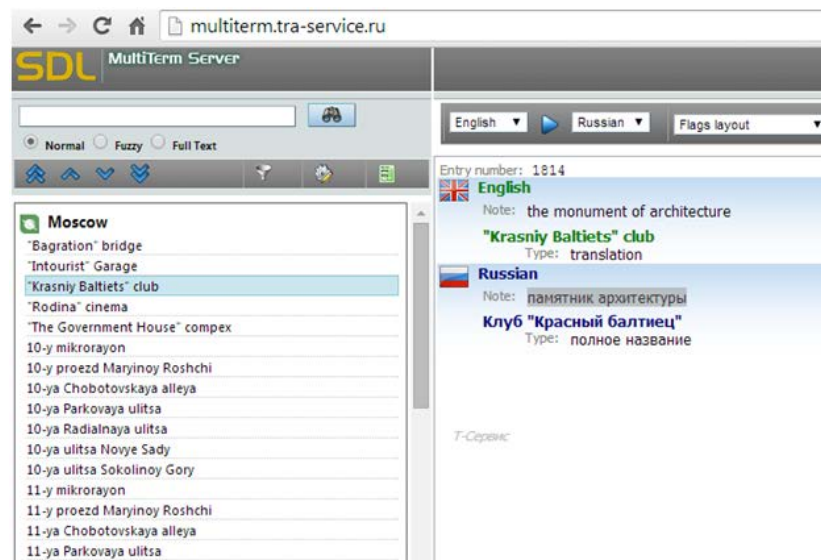
Pryadilny Canal
Comment: old name (1710–1738)
[Add field](#) ▾

Некоторые примеры открытых вопросов

- С какого момента термин считается устоявшимся
- Что делать с терминами, которые не удастся найти в интернете (например, Поселок совхоза "Ижорец")
- Каким считается полное название реки – Фонтанка или река Фонтанка?
- Заглавные буквы в словаре: мост или Мост Ломоносова
- Имеет ли для словаря значение разница между «улица Садовая» и «Садовая улица»
- Нужен ли артикль в переводе
- Что считать полным названием организации?
Санкт-Петербургское Государственное бюджетное учреждение здравоохранения «Городская Мариинская больница» vs. СПб ГБУЗ «Городская Мариинская больница» vs. Городская Мариинская больница
- Как разрешить проблему устного/письменного варианта перевода (как воспроизводит название русскому прохожему иностранец, который ищет дорогу vs. что у него написано в справочнике/на карте). Вариант - при первом упоминании в путеводителе в скобках давать транслитерацию.

Словарь Москва

- Первая версия – 2014 год
- Около 6 тысяч словарных статей
- Поиск собственными силами по всем доступным ресурсам, обнаружение вариантов, несовпадений и противоречий
- Передача для доработки в Московский Городской Педагогический Университет (проф. О.А Сулейманова)
- Конвертация в формат Интернет-энциклопедии по мере готовности



Развитие проекта

- Интернет-энциклопедия "Санкт-Петербург" является открытым проектом, мы приглашаем всех желающих принять участие в доработке, улучшении и украшении словаря, который будет абсолютно бесплатно предлагаться всем заинтересованным лицам для скачивания с портала <http://multiterm.tra-service.ru/> и с портала <https://wiki.amst.pro> (временное название, будет toponym.spb.ru)
- Предлагается рассмотреть возможность передачи для пользователей Президентской библиотеки электронного ресурса по переводу и транслитерации наименований топонимических объектов с целью его включения в фонды
- Рассматривается возможность добавить в Интернет-энциклопедию не только новые объекты (Москва), но и новые языки